



Cultural Aspects and Their Influence on the Development of Translation Competence (Spanish and Arabic) as a Model

Asst. Lecturer OLA AHMED ABDULRIDHA

University of Baghdad | College of Languages | Department of Spanish Language

ola.a@colang.uobaghdad.edu.iq

Received Feb9, 2026

Revised Mar12, 2026

Accepted Mar14, 2026

Online Jul.1, 2026

ABSTRACT

Translation is like a ship that sails the seas of languages, transporting ideas and cultures around the world. Every society has its own identity, called culture. Therefore, the relationship between the two is very important, as translation is the only means through which it is possible to understand the cultures of countries that do not speak our language. In our study, we address the concept of translation and its close relationship with culture, as cultural knowledge is considered an essential and indispensable element in the translation process due to its direct influence on conveying meaning accurately and clearly from one language to another. We also highlight the role of the translator as a linguistic and cultural mediator, as well as the characteristics and skills they should possess before undertaking any translation process, such as linguistic competence, cultural awareness, and the ability to analyze and deeply understand texts.

This study also aims to highlight the differences between Spanish and Arab cultures, particularly in religious, social, and everyday communicative aspects, and to explain the impact of these cultural differences on the translation process. Furthermore, we discuss the challenges that translators may face when transferring texts between these two cultures and the strategies to address them in a way that ensures the preservation of the original meaning while respecting the cultural specificity of each society.

In the practical part of our study, we focus on Federico García Lorca's play *The House of Bernarda Alba*, in which we apply the eighteen translation strategies proposed by Hurtado Albir, which help reveal the cultural differences between the Arab and Spanish worlds, especially concerning religious aspects and patterns of social and personal relationships. This analysis demonstrates that the success of the translation process is not limited to mastering linguistic rules or knowing lexical meanings; it also requires the translator to possess high analytical skills and a broad cultural background in both languages, as well as a deep understanding of the social and cultural environment of the target language. Understanding the cultural context is, therefore, a crucial element for conveying the deep connotations of the theatrical text while preserving its aesthetic and expressive dimensions.

Keywords: Culture, translation, *The House of Bernarda Alba*, The role of the translator

الجوانب الثقافية وتأثيرها في تطوير الكفاءة الترجمية (اللغة العربية والاسبانية) انموذجاً

م.م. علا أحمد عبد الرضا

جامعة بغداد | كلية اللغات | قسم اللغة الاسبانية

ola.a@colang.uobaghdad.edu.iq

المخلص

الترجمة أشبه بسفينة تبحر في بحار اللغات، حاملة الأفكار والثقافات التي تخص العالم. لكل مجتمع هويته الخاصة، التي تُسمى الثقافة. لذا تُعدّ العلاقة بينهما جوهرية، فالترجمة هي السبيل الوحيد لفهم ثقافات البلدان التي لا نتحدث لغتها.

وفي دراستنا، نتناول مفهوم الترجمة وعلاقتها الوثيقة بالثقافة، إذ تُعدّ المعرفة الثقافية عنصراً أساسياً لا غنى عنه في العملية الترجمية، لما لها من تأثير مباشر في نقل المعنى بدقة ووضوح من لغة إلى أخرى. كما نسلط الضوء على دور المترجم بوصفه وسيطاً لغوياً وثقافياً، وعلى الخصائص والمهارات التي ينبغي أن يتحلّى بها قبل الشروع في أي عملية ترجمة، مثل الكفاءة اللغوية، والوعي الثقافي، والقدرة على التحليل والفهم العميق للنصوص. وتتناول هذه الدراسة كذلك إبراز أوجه الاختلاف بين الثقافة الإسبانية والثقافة العربية، خاصة من الجوانب الدينية والاجتماعية ولغة التخاطب اليومي، مع بيان تأثير هذه الفروقات الثقافية في عملية الترجمة. كما نناقش التحديات التي قد تواجه المترجم عند نقل النصوص بين هاتين الثقافتين، وسبل التعامل معها بما يضمن الحفاظ على المعنى الأصلي واحترام الخصوصية الثقافية لكل مجتمع.

و نركز في الجزء العملي من دراستنا على مسرحية فيديريكو غارسيا لوركا «بيت برناردا ألبا»، إذ نقوم بتطبيق استراتيجيات الترجمة الثماني عشرة التي اقترحها هورتادو ألبير والتي تسهم في الكشف عن أوجه الاختلاف الثقافي بين العالمين العربي والإسباني، ولا سيما فيما يتعلق بالجوانب الدينية وأنماط العلاقات الاجتماعية والشخصية. ويُبرز هذا التحليل أن نجاح العملية الترجمية لا يقتصر على إتقان القواعد اللغوية أو معرفة المعاني المعجمية فحسب، بل يتطلب أيضاً امتلاك المترجم لمهارات تحليلية عالية وخلفية ثقافية واسعة باللغتين وبالبيئة الاجتماعية والثقافية للغة الهدف. ففهم السياق الثقافي يُعدّ عنصراً مهماً في نقل الدلالات العميقة للنص المسرحي والحفاظ على أبعاده الجمالية والتعبيرية.

Los Aspectos Culturales Y Su Influencia en el Desarrollo De La Competencia Traductora (la lengua española y la árabe) como modelo

Resumen

La traducción es como un barco que navega por los mares de las lenguas, transportando ideas y culturas alrededor del mundo. Cada sociedad posee una identidad propia llamada cultura. Por lo tanto, la relación entre ambas es muy importante, ya que la traducción constituye el único medio a través del cual es posible conocer las culturas de países que no hablan nuestra lengua.

En nuestro estudio abordamos el concepto de la traducción y su estrecha relación con la cultura, ya que el conocimiento cultural se considera un elemento esencial e indispensable en el proceso traductor, debido a su influencia directa en la transmisión precisa y clara del significado de una lengua a otra. Asimismo, ponemos de relieve el papel del traductor como mediador lingüístico y cultural, así como las características y competencias que debe poseer antes de emprender cualquier proceso de traducción, tales como la competencia lingüística, la conciencia cultural y la capacidad de análisis y comprensión profunda de los textos.

Este estudio también tiene como objetivo destacar las diferencias existentes entre la cultura española y la cultura árabe, especialmente en los aspectos religiosos, sociales y en el lenguaje de la comunicación cotidiana, y explicar el impacto de estas diferencias culturales en el proceso de traducción. Además, analizamos los desafíos a los que puede enfrentarse el traductor al trasladar textos entre estas dos culturas, así como las estrategias para afrontarlos de manera que se garantice la preservación del significado original y el respeto de la especificidad cultural de cada sociedad.

En la parte práctica de nuestro estudio nos centramos en la obra teatral *La casa de Bernarda Alba* de Federico García Lorca, en la que aplicamos las dieciocho estrategias de traducción propuestas por Hurtado Albir, las cuales contribuyen a revelar las diferencias culturales entre los mundos árabe y español, especialmente en lo que respecta a los aspectos religiosos y a los modelos de relaciones sociales y personales. Este análisis pone de manifiesto que el éxito del proceso traductor no se limita únicamente al dominio de las normas lingüísticas o al conocimiento de los significados léxicos, sino que también exige que el traductor posea altas capacidades analíticas y una amplia formación cultural en ambas lenguas, así como un conocimiento profundo del entorno social y cultural de la lengua meta. En efecto, la comprensión del contexto cultural constituye un elemento fundamental

para transmitir las connotaciones profundas del texto teatral y preservar sus dimensiones estéticas y expresivas.

Palabras clave: La cultura, la traducción, La casa de Bernarda Alba, El rol del traductor

. Introducción

La traducción va más allá de la simple conversión de una lengua a otra . Es un proceso de comunicación entre culturas y textos, y este aspecto es uno de los más importantes de cualquier proceso de traducción. Al traducir la lengua de una comunidad, la traducción no tiene éxito si el traductor se centra sólo en la lengua y el proceso de comunicación, sino también en la cultura, lo que permite una comprensión más profunda para el lector.

Al estudiar el idioma de una sociedad, más precisamente de un país, no es aconsejable centrarse únicamente en el idioma y el proceso comunicativo. Existen otras estructuras, como la cultura, que ofrecen una comprensión más profunda de una nación. De hecho, conocer la cultura de una sociedad amplía significativamente nuestro horizonte y propósito.

La lengua, en general, es una manifestación de la cultura y de la identidad individual de sus hablantes. Moldea la manera en que estos perciben y comprenden el mundo. Por lo tanto, en el contexto de la traducción de un idioma a otro, la influencia de la cultura de ambos idiomas en el proceso traductor es inevitable. Es importante considerar hasta qué punto la cultura está presente en el texto y en qué medida el idioma refleja dicha cultura.

Un buen traductor, por lo tanto, debe estar profundamente familiarizado con la cultura, las costumbres y el entorno social tanto del idioma de origen como del de destino. Además, debe comprender los diferentes estilos de comunicación y las normas sociales que rigen en ambas lenguas. Este conocimiento contribuye de manera significativa a mejorar los textos traducidos, haciéndolos más precisas y culturalmente relevantes.

Para llevar a cabo este estudio, hemos elaborado primeramente un marco teórico, enfocado sobre todo desde un punto de vista sociocultural y comunicativo. En este trabajo presentamos algunas partes, en la primera parte presentamos el concepto de traducción y el concepto de cultura en general. En la segunda parte, presentamos la relación entre traducción y cultura y el papel del traductor en ésta. En la tercera parte, proporcionamos algunos ejemplos de errores al transferir la cultura de un idioma a otro a través de la traducción.

2. La Traducción y Cultura

2.1 El concepto de traducción

La traducción ha tenido diversos enfoques y definiciones a lo largo de la historia, dependiendo del marco contextual y temporal, pero siempre ha sido fundamental para el intercambio cultural, el

progreso del conocimiento y la comprensión entre diferentes pueblos y lenguas. Si tuviéramos que indicar las características fundamentales del hecho de traducir, estas serían consistir en un proceso mental no entre lenguas, sino entre textos (Hurtado, 2001, p.40)

Estos aspectos fundamentales de la traducción ya brindan información importante que resulta relevante tener en cuenta en la actividad: dado que se trata de un acto de comunicación, el propósito que persigue el escritor original tiene que ser un factor decisivo para lograr transmitir la misma intencionalidad.

Como punto de partida, nos basamos en la propuesta de Hurtado (2001: 41), quien define la traducción como “un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto”. La comunicación del significado del texto en la lengua de origen se realiza mediante un texto equivalente en la lengua de destino, por lo que la traducción consiste en un proceso que implica la lengua y la cultura. En otras palabras, una buena traducción requiere una comprensión adecuada de la lengua original y un dominio adecuado de la lengua al que se está traduciendo.

Larson (1998:75) afirmó que la traducción es un proceso complicado. Sin embargo, un traductor que se preocupa por transferir el significado encontrará que el idioma del receptor tiene una forma en que se puede expresar el significado deseado, aunque puede ser muy diferente de la forma de la lengua de origen.

2.2 El concepto de cultura: definición y características

El autor Tylor (1871) consideraba que la cultura contiene arte, creencias, leyes, moral, costumbres y cualquier habilidad o hábito que el ser humano ha adquirido en la sociedad. (Fernández Álvarez,1999: p 42)

Los autores Cendejas y Hernández (2006) definen la cultura como: “el conjunto de valores y creencias comúnmente aceptados, consciente o inconscientemente, por los miembros de la organización”. En esta perspectiva se sostiene que las creencias y los valores constituyen los dos componentes principales del concepto de cultura. Las creencias son aquellas ideas que los integrantes de una cultura consideran verdaderas e independientes, es decir, lo que la gente acepta como verdadero y racional. Por otro lado, los valores son ideales compartidos y aceptados por los individuos, de forma explícita o implícita, que a su vez influyen en el comportamiento individual o colectivo dentro de una sociedad. (Quirós García, 2020, párr. 38)

Los autores Kroeber y Kluckhohn (1952) documentaron 164 definiciones del concepto de cultura. Las clasificaron en seis grupos: históricas, normativas, descriptivas, psicológicas, genéticas y estructurales. La conclusión que se llega con estas definiciones es que la cultura consiste en pautas, ya sean precisas o imprecisas, de y para la conducta, las cuales se obtienen y se comunican a través

de símbolos que constituyen los rasgos característicos de una sociedad. En otras palabras, el eje central de la cultura está formado por las ideas y los valores que se les atribuyen. (Kroeber y Kluckhohn, 1952: p.31).

Bohannon propone los principales rasgos del concepto de cultura:

- La cultura se adquiere de la sociedad.
- Toda acción humana se enmarca culturalmente.
- La cultura es la característica que moldea la personalidad de un individuo.
- La cultura constituye la base de las relaciones sociales humanas.
- La cultura puede considerarse como una serie de símbolos.
- Solo una parte de nuestra cultura es consciente.
- La cultura no es verdaderamente cultura hasta que se materializa simultáneamente en el pensamiento y en el entorno.

Serrano también lo confirma en su definición de cultura. al señalar que este es un medio de comunicación humano y que no existe dimensión de la vida que quede al margen de su influencia. (Martínez Sierra, 2004, p.132).

3. La Relación entre traducción y cultura

La traducción es más que simplemente transferir el sentido de las palabras de una lengua a otra; es un puente entre diferentes culturas. Este puente facilita el intercambio de ideas y conocimientos a nivel mundial. El proceso de traducción y su relación con la cultura conlleva complejidades que pueden generar malentendidos y desafíos lingüísticos y culturales que desvirtúan el significado original del texto. En otras palabras, un chiste o una expresión coloquial pueden entrar en conflicto con la cultura de otro país. Por lo tanto, es importante centrarse en los significados implícitos y no solo en la lengua. La tarea del traductor es transmitir el patrimonio cultural en todo su significado al contexto del nuevo idioma con la misma fuerza. (Al-Qahtani & Al-Qahtani, 2003, p.1)

El tema de la relación entre la traducción y la cultura ha sido abordado en numerosos estudios por académicos contemporáneos desde diversas perspectivas. Esta relación se considera compleja e interconectada, ya que el idioma funciona como herramienta de expresión, mientras que la cultura proporciona el marco para los significados de los textos. A continuación, se presentan algunas opiniones de expertos sobre este tema y sus definiciones:

Halliday (1978:247) considera la cultura como un sistema semiótico compuesto por múltiples subsistemas, entre ellos la lengua, que juega un papel central. Bassnett (2002:22), en su libro *Translation Studies*, afirma que la traducción va más allá de la mera transferir el sentido de las

palabras de una lengua a otra. El proceso de traducción es complejo, y el traductor debe ser creativo en su campo para replantear contextos culturales en otra lengua con el mismo sentido original.

La diversidad cultural es un desafío para los traductores cuando una frase o término no existe en la lengua de destino, lo que dificulta la transmisión precisa del significado de la lengua de origen. Esto se debe a que cada idioma posee características y peculiaridades culturales que difieren de las de otras lenguas. Por ejemplo, en el mundo árabe, prefieren usar títulos como "señor" o "señora" al hablar. Mientras tanto, en la cultura española, la comunicación se caracteriza por la claridad y la franqueza, con gestos y lenguaje corporal añadidos para animar la conversación.

4. El Papel de Traductor

A pesar de sus diferencias, personas de todo el mundo se comunican entre sí a través del traductor. Él es un puente que construye la comunicación entre ellos y desempeña un papel principal. (Palermo, 2011, p. 16)

Hatem y Mason (1995) confirman esta afirmación en su libro «Teoría de la Traducción», al describir al traductor como un «mediador cultural», lo que significa que es responsable de facilitar la comunicación entre sociedades diversas, ya que es el único capaz en condiciones de establecer un puente comunicativo entre los pueblos. (Pérez Vicente, 2010, p. 18)

El traductor debe ser fiel tanto al idioma de origen como al idioma de destino, o más específicamente, a la cultura de origen y a la de destino, por lo tanto, Amparo Hurtado Albir identifica seis componentes esenciales de la competencia traductora que se define como el conjunto de conocimientos y habilidades requeridas para realizar una traducción efectiva. Estos componentes son:

4.1 La primera Competencia (bilingüe)

Es fundamental comprender bien ambas lenguas. Esto implica no sólo comprender la gramática y el vocabulario, sino también los matices, la jerga y las reglas tácitas de la comunicación. Para lograr una buena traducción, es necesario dominar ambas lenguas.

4.2 La segunda Competencia (extralingüística)

El traductor debe poseer un conocimiento cultural, enciclopédico y temático que le permita comprender el texto a traducir, además de utilizar las referencias adecuadas. En otras palabras, se requiere que esté familiarizado con la totalidad de los aspectos vinculados a la lengua.

4.3 Competencia instrumental

Significa que el traductor debe saber utilizar las herramientas de apoyo para traducir, como diccionarios, glosarios, bases de datos terminológicos, programas de traducción asistida y otros recursos tecnológicos. Es comparable al conocimiento que tiene un artesano de sus herramientas lo que ayuda a hacer un trabajo preciso.

4.4 Competencia estratégica

Se centra en identificar los puntos complicados de traducir y crear estrategias eficaces para resolverlos. En otras palabras, consiste en hallar la manera más normal y clara de expresar la misma idea en la lengua a la que se traduce.

4.5 Competencia psicofisiológica

Es un término relacionado con los factores conductuales y cognitivos del traductor que influyen en la traducción de textos, como la memoria, la concentración y la creatividad. La competencia traductora no se limita únicamente al dominio de la lengua; también requiere una alta concentración, flexibilidad mental y capacidad de adaptación psicológica para superar eficazmente los obstáculos y encontrar soluciones creativas.

4.6 Competencia profesional

Se refiere a todos los conocimientos y habilidades necesarios para el trabajo de un traductor. Esto incluye el conocimiento del alcance de su trabajo, las normas del sector, la relación con los clientes y la gestión de proyectos

Estas competencias están interconectadas y conforman la imagen completa del traductor experto. Hurtado Albir cree que estos principios son fundamentales para la práctica, la enseñanza y el aprendizaje de la traducción. (Márquez, 2011, p. 61)

Por ello, los traductores, al igual que los lingüistas, deben ser capaces de comprender los matices de las lenguas, investigar términos, manejar variedades dialectales y adaptarse a las innovaciones. Como los diplomáticos, necesitan conocer las diferencias culturales y sociales entre las lenguas y saber abordarlas adecuadamente en el proceso traductor.

5. La Diferencia de cultura Entre la Sociedad árabe y española

Al traducir entre el español y el árabe, uno pronto se da cuenta de que no solo se enfrenta a dos idiomas, sino a dos universos culturales profundamente distintos. Sus trayectorias históricas, sus pilares religiosos y sus códigos sociales han seguido caminos divergentes, lo que crea un desafío para cualquier traductor. El verdadero reto no está en encontrar la palabra equivalente, sino en trasladar el significado cultural que hay detrás de ella, especialmente cuando se topa con temas delicados como la religión, las normas sociales o los valores comunitarios. Profundicemos en algunas de estas diferencias clave:

5.1 Religión y espiritualidad

- Mundo árabe: El Islam impregna casi todos los aspectos la vida. No es solo una fe personal, sino el fundamento de las leyes, las costumbres sociales y la moral pública. Orienta desde la rutina diaria hasta las festividades anuales, actuando como el principal referente ético de la comunidad. (Masoud, 2023, p.41)

- Mundo hispano: Aunque la herencia católica es innegable y ha moldeado históricamente estas sociedades, en muchos países hispanohablantes la vida pública se ha secularizado notablemente. La influencia de la religión en las leyes y el comportamiento individual varía mucho de un país a otro y suele ser más una cuestión personal que colectiva. (Frontela, 2010, p.226)

5.2 Familia y comunidad

- En la cultura árabe: El sentido de comunidad es primordial. La identidad de una persona está intrínsecamente ligada a su familia y grupo, priorizando el bien colectivo sobre el individual. La familia extensa es el pilar absoluto de la sociedad, ofreciendo una red de apoyo y definiendo en gran medida el estatus social de una persona. (Al-Qazwini, s.f., p. 11)
- En las culturas hispanas: La familia también ocupa un lugar central y se valora con gran fervor. Sin embargo, especialmente en las áreas urbanas, se observa una clara tendencia hacia modelos de familia nuclear. Además, el ideal de independencia y realización personal suele tener un peso mayor que en las sociedades árabes. (Masoud, 2023, p. 177)

5.3 El lenguaje de los saludos y el contacto físico

- En muchas sociedades árabes, los primeros encuentros se caracterizan por cierta formalidad. A menudo se escucha la frase "As-salamu alaykum" (La paz sea contigo), que no es solo un saludo, sino una cálida bendición. Las personas tienden a ser más reservadas, especialmente entre hombres y mujeres que no son parientes. Un beso no es solo un gesto casual; es algo profundamente íntimo, reservado a la familia inmediata y los amigos más cercanos. Al saludar, normalmente llevan las manos al corazón. Este acto tiene un significado profundo y demuestra un respeto auténtico hacia el otro.
- En la sociedad de España: El ambiente es diferente al de la sociedad árabe, ya que es más espontáneo y abierto. En España, los saludos incluyen el contacto físico, como abrazos, apretones de manos y besos en las mejillas, incluso cuando se trata de situaciones informales o con personas que no se conocen. Los españoles lo ven como una manera de mostrar su entusiasmo, alegría y presencia al encontrarse con otra persona. (Fernández Souto, Vázquez Gestal y Suárez Feito, 2014, p. 184)

6. Las Estrategias de traducción Según Amparo Hurtado Alber

En el contexto de la relación entre la cultura y la traducción, Amparo Hurtado Alber, en su libro "Traducción y traductología", presenta 18 estrategias de traducción lingüística. Este modelo permite a traductores y críticos comprender el proceso de traducción y analizar textos. Estas estrategias se consideran herramientas eficaces para abordar textos complejos y mejorar la calidad y la precisión cultural de la traducción. Asimismo, se dividen en categorías según la naturaleza del texto y están diseñadas para enfrentar los desafíos lingüísticos, culturales e ideológicos que enfrentan los traductores al transferir textos entre lenguas.

1. Traducción literal: se traduce el texto a la lengua de destino conservando la estructura original de la expresión.
2. Elisión: consiste en eliminar palabras innecesarias o complejas del texto original siempre que no afecten al significado general del contexto.
3. Adaptación: reemplazar un elemento cultural del texto original para hacerlo apropiado para la cultura de destino.
4. Sustitución: se cambia un elemento lingüístico en la lengua original por un elemento equivalente en la lengua destino.
5. Transposición: se cambia una categoría gramatical (como convertir un sustantivo en un verbo) para producir una oración semánticamente correcta en la otra lengua.
6. Préstamo: se traduce la palabra o expresión sin ningún cambio tal como está, es decir (ser puro).
7. Creación discursiva: consiste en reformular un texto utilizando un nuevo estilo, como cuando se traducen anuncios y eslóganes comerciales, para adaptarlo al público objetivo.
8. Amplificación: Se introduce información adicional en el texto traducido que no se menciona en el texto original para enriquecer el texto de destino y aclarar elementos culturales.
9. Ampliación lingüística: Consiste en agregar palabras o expresiones al texto traducido para transmitir el mismo significado que el texto de origen, especialmente cuando es necesario explicar el significado implícito en el texto original.
10. Calco: se traduce la palabra o expresión literalmente; Adaptado a la lengua de destino, puede ser léxico y estructural.
11. Compensación: se emplea un elemento lingüístico dentro del texto traducido para equilibrar o recuperar el significado o el impacto estilístico que se pierde en el texto original.
12. Equivalente: Se usa una expresión distinta con la conservar en el mismo significado en la lengua meta.
13. Generalización: se usa un término más general o neutro.
14. Particularización: se usa un término más específico.
15. Modulación: se cambia de punto de vista.es decir cambiar una expresión u oración en la lengua meta para que sea más clara y natural
16. Variación: se cambian los elementos lingüísticos que afectan aspectos lingüísticos, como el estilo o el dialecto, cambian social y geográficamente.
17. Descripción: Consiste en explicar o definir un término que existe en la lengua original, especialmente cuando no existe un equivalente directo en la lengua meta, como palabras culturales desconocidas para el público objetivo.

18. Compresión lingüística: Se sintetizan elementos lingüísticos del texto original en la lengua meta, en otras palabras se usan menos palabras sin que se pierda el significado original del texto. Es una técnica especialmente utilizada en traducción simultánea y subtitulación. (Hurtado Alpir, 2001, pp.296-271)

7. Aplicación de Estrategias en la Obra “*La casa de Bernarda Alba*”

Cita del texto original:

La poncia:” ¡Pan y uvas por toda herencia!”. (P.4)

Equivalencia en árabe:

الميراث بونثيا: لكن لا شيء سوى الخبز والعنب حين تأتي إلى (p.168)

Técnica empleada: Traducción literal

Análisis:

La técnica empleada en este texto es literal, ya que conserva las dos palabras originales: "pan" = خبز y "uva" = عنب. Sin embargo, la oración tiene un significado figurado, ya que "pan y uvas" en español se refiere a una insignificante o de poco valor, y es una expresión coloquial que representa la pobreza o la carencia.

Cita del texto original:

Bernarda: Ésa sale a sus tías; blancas y untosas que ponían ojos de carnero al piropo de cualquier barberillo. ¡Cuánto hay que sufrir y luchar para hacer que las personas sean decentes y no tiren al monte demasiado!

Equivalencia en árabe:

برناردا:- تلك الفتاة تشبه عماثها بيض معسولات الكلام ويلقن نظرات عنزات عند أية تحية حلاق صغير. آه، يجب أن تواجه المرأة الناس وتصبر عليهم بالحشمة والهدوء.

Técnica empleada: Ampliación lingüística y Adaptación

Análisis:

La traducción se clasifica como una estrategia (Ampliación lingüística) porque la expresión “ponen ojos de carnero” ha sido traducida como “ويلقن نظرات عنزات”, lo que intenta interpretar el significado figurado del texto original de una manera cercana a la Lector árabe. La frase:

"¡Cuánto hay que sufrir y luchar para hacer que las personas sean decentes!" Se traduce utilizando la expresión “يجب أن تواجه المرأة الناس وتصبر عليهم بالحشمة والهدوء”, lo que añade un significado metafórico e interpretativo vinculado al contexto cultural.

Además, la traducción se clasifica como estratégica (Adaptación) porque la palabra “barberillo” se traduce como “pequeño barbero” “الحلاق الصغير”, lo que es un intento de acercar un concepto familiar al destinatario árabe.

Cita del texto original:

La Poncia: Contigo no se puede hablar. ¿Tenemos o no tenemos confianza? (p.11)

Equivalencia en árabe:

(p.179).بونثيا: الإنسان لا يستطيع حتى الكلام إليك. هل نتبادل الأسرار أو لا نتبادلها؟

Técnica empleada: Modulación

Análisis:

La técnica empleada en este texto es la modulación, ya que la palabra "confianza" en el texto original se traduce como "compartir secretos"(تبادل الأسرار), un concepto más común en la cultura árabe para expresar confianza en el contexto de las relaciones personales. Además, esta elección facilita la comprensión del lector.

Cita del texto original:

La Poncia: Pero yo soy buena perra; ladro cuando me lo dice. (p.3)

Equivalencia en árabe:

(p.167). بونثيا : لكنني كلب حراسه جيد انبح حين يُطلب مني هذا

Técnica empleada: Equivalente

Análisis:

La frase traducida se puede clasificar dentro de la estrategia de equivalencia porque el traductor transfirió la expresión del idioma de origen al idioma de destino de una manera que preserva su significado cultural y lingüístico, como vemos en la frase original “buena perra” traducida a “كلب حراسه جيد” “buena perro guardián”, que es una formulación que conserva el significado metafórico del efecto original, adaptado para adaptarse a la lengua y la cultura árabes.

Cita del texto original:

Criada: Fuera de aquí. ¿Quién os dijo que entrarais? Ya me habéis dejado los pies señalados. (Se van. Limpia.) Suelos barnizados con aceite, alacenas, pedestales, camas de acero, para que traguemos quina las que vivimos en las chozas de tierra con un plato y una cuchara. ¡Ojalá que un día no quedáramos ni uno para contarlos! (Vuelven a sonar las campanas) Sí, sí, ¡vengan clamores! ¡venga caja con filos dorados y toallas de seda para llevarla. (p.5)

Equivalencia en árabe:

خادم: اخرجني من هنا! من الذي ادخلك على أبيه حال ؟ لقد لوثمتا المكان. (المتسولة والطفلة الصغيرة تخرجان : تتابع خادم الفرك) - تصقل الأرضيات بالزيت الخزائن، القواعد الأسيرة الحديدية - لكننا نحن الخادمتات يمكننا أن نعاني صامتات - ونعيش في أكواخ طين مع طبق وملعقة أمل ألا يبقى أحد ذات يوم ليذكر هذا. نعم، نعم - اقرعي مودعة. ليضعوك في تابوت ببطانة مذهبة وقماش مقصب ويحملونك (p.169).

Técnica empleada: Descripción y Adaptación

Análisis:

La estrategia clasificada en la traducción de esta frase es (Descripción), ya que incluye agregar aclaraciones y detalles para acercar el texto original al lector en árabe. Esto lo vemos en la frase: “¡vengan clamores!” Se traduce como "نعم، نعم - اقرعي مودعة", que es una interpretación más cercana al significado original que una traducción literal.

También se clasifica como (Adaptación) como vemos en la frase: “تابوت ببطانة مذهبه وقماش مقصب”. Vemos que el traductor agregó información al texto para aclarar aún más algunos aspectos culturales que se adaptan a la cultura del lector árabe utilizando la expresión arriba que es una descripción más clara y hermosa en árabe.

Cita del texto original:

Bernarda: Silencio, silencio he dicho. ¡Silencio!. (p.50)

Equivalencia en árabe:

برناردا: قلت سكوت، سكوت، سكوت. (p238)

Técnica empleada: Calco

Análisis:

Se clasifica dentro de la estrategia (Calco) porque la frase traducida transfirió copias del texto original en significado y estructura gramatical al idioma meta, conservando sus palabras originales o redactándolas de manera muy similar sin ningún cambio significativo en el estilo o las palabras. “Silencio” fue trasladado con la misma significación y estructura, manteniendo el tono enfático que se encuentra en el texto en español.

8. Los Errores de Traducción Cultural en la Obra “*La casa de Bernarda Alba*” de Federico García Lorca

Uno de los hechos establecidos en el ámbito de la traducción es que muchos traductores tienen dificultades para lograr una equivalencia completa entre lenguas debido a la forma diferente en que cada lengua refleja el mundo que lo rodea. Por tanto, el traductor ideal es una persona con conocimientos, con un profundo conocimiento de la cultura general, así como con suficiente familiaridad con la cultura del país en el que se utiliza la lengua de origen. Esta comprensión es necesaria para interpretar alusiones implícitas en los textos, que a menudo quedan sin explicación porque son demasiado familiares y naturales para el lector original o pertenecen a la cultura cotidiana general.

La obra “La casa de Bernarda Alba” del famoso escritor español Federico García Lorca es una de las obras literarias más destacadas que representa la sociedad tradicional española en el período anterior a la Guerra Civil Española. La obra presenta un cuadro complejo de la vida de las mujeres dentro de una sociedad conservadora y trata temas como el honor, la autoridad patriarcal y la opresión social y

los deseos reprimidos. Al traducir esta obra al árabe o a cualquier otra cultura, pueden surgir errores de traducción cultural relacionados con el contraste entre la cultura española y la árabe contextos.

Ahora pasemos al estudio de algunos de los errores de traducción que se produjeron al traducir la obra “La casa de Bernarda Alba”. Presentaremos y analizaremos algunos de estos errores para ver si son el resultado de una falta de conocimiento cultural general, una ausencia de una comprensión profunda de la cultura de origen o se deben a negligencia.

También proporcionaremos ejemplos de traducciones inexactas entre árabe y español que aparecieron en esta obra. A continuación se muestran algunos errores culturales:

8.1 El concepto de honor y vergüenza

Ejemplo de obra:

-”¡Mi hija ha muerto virgen! ¡Nadie dirá nada !”. (p.51)

ابنتي ماتت عذراء! لن يقول أحد شيء عن هذا (p.237)

Análisis:

En esta frase, Bernarda habla de la importancia del honor como valor básico en su sociedad. La letra refleja la filosofía de su familia de preservar el honor, que está estrechamente ligada a la reputación de una mujer. Este concepto supone una pesada carga para las mujeres, ya que su reputación se convierte en una importante responsabilidad familiar.

Aunque la traducción literal es lingüísticamente correcta, es incompleta a la hora de transmitir la profundidad cultural que conlleva el concepto de honor en el contexto español. Lorca no sólo habla de “virginidad” en su sentido físico, sino que también destaca la idea de proteger el honor y la reputación de la familia en una sociedad dura que juzga muy estrictamente a las mujeres.

Traducción cultural propuesta:

"Bernarda: "ابنتي ماتت محافظة على شرفها! لن يجرو أحد على الطعن في كرامتي أمام المجتمع

-Bernarda: “Mi hija ha muerto conservando su honor. ¡Nadie se atreve a cuestionar mi dignidad frente a la sociedad!”.

8.2 El concepto de religión

La obra “La casa de Bernarda Alba” contiene fuertes referencias a la religión y las apariencias, ya que el catolicismo juega un papel central en la vida de los personajes y afecta su comportamiento y valores. Al traducir estas referencias al árabe pueden ocurrir errores que conduzcan a la interpretación. Pérdida de significados simbólicos y profundidad cultural.

Ejemplo de obra:

-Bernarda: “Las mujeres en la iglesia no deben mirar más hombre que al oficiante”.(p.6)

(p.171). "Bernarda: "يجب ان لا تنظر النسوة في الكنيسة إلى أي رجل سوى القسيس

Análisis:

Una traducción literal puede transmitir el significado general, pero carece de la profundidad cultural y la precisa referencia social que la oración conlleva en el texto original.

La frase traducida mencionada arriba puede omitir el significado del enfoque en la religión y la santificación en el texto en español. La frase generalmente puede entenderse como una mera referencia a que a las mujeres se les prohíbe mirar a los hombres en la iglesia, sin hacer referencia a un estricto control social del comportamiento de las mujeres basado en nociones de honor y tradición religiosa. El texto en español muestra una especie de control severo sobre las mujeres, donde se les exige abstenerse de mirar a cualquier hombre excepto a la persona que representa a la autoridad religiosa, que es el sacerdote.

Traducción cultural propuesta:

"برناردا: "يجب أن لا تنظر النساء في الكنيسة إلى أي رجل سوى القس، فلا مكان لهن إلا في العبادة والطهارة-

-Bernarda: Las mujeres en la iglesia no deben mirar a ningún hombre que no sea el oficiante, no tienen lugar más que en la adoración y la pureza".

8.3 Lenguaje coloquial y refranes populares en la obra

Lorca emplea el español coloquial en esta obra, reflejando el dialecto del sur andaluz y el ambiente rural en el que la historia tiene lugar. Este idioma incluye vocabulario y expresiones habituales que representan la realidad social de las clases rurales en la España de ese momento. Algunas de estas expresiones tienen significados culturales que pueden ser complicados de traducir al árabe. En "La Casa de Bernarda Alba", las expresiones coloquiales no son simplemente palabras; se utilizan como instrumentos para manifestar la autoridad patriarcal, el clasismo y la opresión social. Por ende, resulta fundamental traducirlas de manera adecuada y transmitir el mismo sentido.

Ejemplo de obra I:

-La ponia: "¡Pan y uvas por toda herencia!". (P.4)

- (p.168). !بونثيا: لكن لا شيء سوى الخبز والعنب حين تأتي إلى الميراث -

Análisis:

La traducción literal puede tomarse al pie de la letra sin tener en cuenta el contexto coloquial, ya que la frase refleja que el valor material se considera más importante que la belleza o la apariencia exterior de una persona.

Traducción cultural propuesta:

!". !إرتك كله لن يكون أكثر من فتاتٍ بلا قيمة-"

-La ponia: "¡Toda tu herencia no será más que migajas sin valor!"

Ejemplo de obra II:

-Angustias: "Más vale onza en el arca que ojos negros en la cara". (p.19)

(p.192). "انجوستياس: "إضافة إلى أن دوة جيدة افضل من عينيّن داكنتين في وجه امرأة-

Análisis:

La traducción literal pierde la referencia a la expresión coloquial española que utiliza el pan y las uvas como símbolo de pobreza y falta de valor.

Traducción cultural propuesta:

المال في اليد أهم من الجمال في الوجه.

-Angustias: ¡El dinero en mano es más importante que la belleza en el rostro!.

9. Conclusión

Para la mayoría de los traductores, la conexión entre traducción y cultura es complicada, sobre todo si no conocen la lengua del que traducen. Lo tanto, es necesario que primero tengan un amplio entendimiento de la cultura de su lengua nativa y de la cultura del país al que traducen. Este conocimiento hará más fácil la traducción y les posibilitará entender lo que los textos significan implícitamente y lo que se ha querido decir, de tal manera que el mensaje sea transmitido al lector con exactitud y precisión. Un traductor profesional es un intermediario entre lenguas, cuya función es la de comunicar las ideas y culturas de una nación a otra sin malinterpretar el sentido original.

Para conseguir una traducción precisa y efectiva, un traductor competente tiene que tener además un conjunto de habilidades y rasgos importantes. Las más relevantes abarcan que tiene un dominio adecuado de la gramática y del vocabulario tanto de la lengua nativa como de la lengua de destino; necesita poder parafrasear textos para adaptarlos a la otra lengua sin modificar el significado; es importante que posea un sólido entendimiento de la historia y la cultura de la lengua a la que se dirige, lo cual abarca expresiones populares, chistes y refranes que solo son comprendidos por el público; tiene que llevar a cabo una lectura detallada de los textos: debe leer más allá de cada palabra y oración para entender el significado; Tiene que ser diestro en utilizar el diccionario y la búsqueda de fuentes.

Sin duda, la traducción es un puente que une dos mundos. Es un proceso complicado que necesita una formación extensa, no únicamente en idiomas, sino también en cultura. Es el único método para asegurar una comunicación exacta entre culturas.

References

- Bassnett, S. (2002). *Estudios de traducción* (3.^a ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203427460>
- Fernández Souto, A. B., Vázquez Gestal, M., & Suárez Feito, I. (2014). Más allá de lo obvio: La comunicación no verbal en la interacción internacional: España y los Emiratos Árabes. *Poliantea*, 10(19), 169–196. <https://doi.org/10.15765/plnt.v10i19.578>
- Fernández Álvarez, O. (1999). La traducción cultural en antropología. *Livius*, 14, 41–48. Universidad de León.
- Frontela, L. J. F. (2010). Laicidad y secularización en la España contemporánea. *Revista de Espiritualidad*, 69, 225–256.
- Halliday, M. A. K. (1978). *Lenguaje como semiótica social: La interpretación social del lenguaje y del significado*. Edward Arnold. <https://doi.org/10.1017/S004740450000782X>

- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Ediciones Cátedra.
- Kroeber, A., & Kluckhohn, C. (1952). *Cultura: Una revisión crítica de conceptos y definiciones*. Harvard University.
- Larson, M. L. (1984). *Traducción basada en el significado: Una guía para la equivalencia entre lenguas*. University Press of America. <https://doi.org/10.1075/babel.31.4.18rad>
- Márquez, D. A. (2011). Las once competencias del traductor: El perfil ideal en servicios de traducción. *Comunicación, Cultura y Política. Revista de Ciencias Sociales*, (4), 53–68.
- Martínez Sierra, J. (2004). Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales: El caso de los Simpson (Tesis doctoral). Departament de Traducció i Comunicació, Universitat Jaume I.
- Masoud, W. G. (2023). Estudio transcultural entre Arabia Saudita y España sobre el cambio de percepción humana hacia los atributos de valor insertados en anuncios audiovisuales (Tesis doctoral). Universitat Autònoma de Barcelona.
- Palermo, G. (2011). El rol del traductor como mediador cultural en el proceso de comunicación intercultural (Monografía de licenciatura). Universidad del Aconcagua, Escuela Superior de Lenguas Extranjeras.
- Pérez Vicente, N. (2010). Traducción y contexto: Aproximación a un análisis crítico de traducciones con fines didácticos. Urbino: Arti Grafiche Editorial Srl.
- Quirós García, E. (2020). Consideraciones acerca del concepto de cultura organizacional y los miembros de una organización de educación superior. *Segunda nueva época*, 30, 1–? Escuela de Lenguas Modernas, Universidad de Costa Rica.
- Al-Qahtani, S. B. H., & Al-Qahtani, S. B. A. B. W. (2003). El problema de la traducción de textos culturalmente específicos: Lo posible y lo imposible: Un estudio científico y análisis estadístico. *Afshot Journal*, 1(1), 1–21. Universidad Abdulmalek Essaadi – Escuela de Traducción Rey Fahd – Grupo de Investigación en Traducción y Estudios Comparados.
- Al-Qahtani, S. B. H., & Al-Qahtani, S. B. A. B. W. (2003). Ishkaliyat tarjamat al-nusus dhat al-khususiyya al-thaqafiyya: Al-mumkin wa al-mustahil, dirasa ‘ilmiyya wa tahleel ihisa’i [Problemas en la traducción de textos con especificidad cultural: Lo posible y lo imposible. Estudio científico y análisis estadístico]. *Majallat Afshut*, 1(1), 1–21. Universidad Abdelmalek Essaâdi – Escuela Superior King Fahd de Traducción – Grupo de Investigación en Traducción y Estudios Comparados.
- Al-Qazwini, M. B. (s.f.). Los componentes de la seguridad social en el Islam y los mecanismos para lograrla. *Revista Ahl al-Bayt (BP)*, (7). Universidad Ahl al-Bayt (BP).
- Al-Qazwini, M. B. (s.f.). Maqawwimat al-amn al-ijtima’i fi al-Islam wa alyat tahaqiqihi [Elementos de seguridad social en el Islam y mecanismos para lograrla]. *Majallat Ahl al-Bayt (Ahl)*, (7). Universidad Ahlul-Bayt (P).
- Larrea, J. (2015). La traducción intercultural y su impacto en la comunicación global. Editorial Universidad de Salamanca.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *La teoría y práctica de la traducción*. Brill Academic Publishers. <https://doi.org/10.1163/9789004300700>